

## Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

Do texto escrito às telas: Mapeamento dos fraseologismos em *Modern Family*

Paulo Henrique Santos Nunes<sup>79</sup>

Esta pesquisa está inserida com campo disciplinar dos Estudos da Tradução e visa investigar os elementos linguístico-textuais presentes na tradução da *sitcom* “*Modern Family*” através do cotejo entre as Unidades Fraseológicas (Ferreira, 2009; Alvarez, 2014; Monteiro-Plantin, 2014; Ramos-Nogueira, 2017; et al.) e as Unidades de Tradução (Alves, 2015; Malta 2021). Esta é uma pesquisa de cunho bibliográfico e descritivista, onde o estudo explora como tais unidades são traduzidas para a dublagem e para a legendagem no português brasileiro, utilizando um corpus extraído da série. A análise quantitativa examinou a frequência e distribuição das unidades fraseológicas no corpus, enquanto a análise qualitativa se deu por meio do mapeamento e investigação das estratégias de tradução adotadas, comparando as unidades fraseológicas originais com suas traduções correspondentes. Por meio do cotejo sistemático das unidades fraseológicas e suas respectivas traduções, esta pesquisa contribuiu para uma compreensão mais profunda dos desafios e das estratégias envolvidas na tradução de humor e nuances culturais em séries de televisão. Os resultados revelam os padrões na adaptação das unidades fraseológicas, fornecendo insights para tradutores, pesquisadores e profissionais interessados na tradução audiovisual e na comunicação intercultural.

**Palavras-chave:** Unidades Fraseológicas; Unidades de Tradução; Procedimentos de tradução; Cultura.

**Órgão de fomento:** FAPESB

---

<sup>79</sup> Mestrando. PPGLINC UFBA. nunesh.trad@gmail.com